

nime potuere; tu verè adepta es, ut beatam te generationes omnes prædicare possint, nisi te car tam diuinissimam, mundissimamque nullo, vel originalis labis incurrendæ debito conspersam, librumque, in quo Patris Verbum à Spiritu Sācto conscriptum est; in quo uno Vcrbo omnia, & omnia unum sunt, legendum ijs exhibuissēs. Tuis igitur auspicijs, qualemcumque hoc opus in lacem profero, & si quid studij, laboris, industrie & insti pendis planè idiomatis huīus proprietatibus ex ponendis, suoque à fonte deriuandis, collocatum est. Totum id tibi meæ, gentiumque Magistræ adscribendam, tu mihi oleum ad operandum, lucē ad inuestigandum, stimulum ad progrediendum, vires ad perficiendum dedisti. Hunc igitur labo ris fructum, non meūm, sed tuūm, una cum ra dice ipsa, ut possim, vt debeo, in eternū dō, dico, con se croque.



ARTE DE LA LENGVA GVARANI, PRELVDIO.



V A T R O pronunciaciones tiene esta lengua muy necessarias, para hablar propriamente, cuyas notas se ponen aqui, y seruirán para entéder el Bocabulario, y tesoro de sta léguia.

La primera prenunciacion es narigal, que se forma en la nariz, cuya nota es esta, ^ puesta sobre la vocal q se ha de pronunciar con la nariz, como tātā fuerte, aduirtiendo, que muy frequentemente la silaba narigal haze nari gales la antecedente, y consequente, vt īūñ, aguja. ahâ, ângatú, por, catú, y varia el accento en breue, y largo.

La segunda es, vna pronunciacion gutural, que se forma in gutture contrayendo la lengua ázia dentro, su nota es esta, ^ sobre la (y) en q siempre cae, vt taíra, hijo, y siempre es largo su accento.

La tercera, incluye las dos dichas, su nota es esta ^ sobre la y, en que siempre cae, y se ha de pronunciar con nariz, y inguttura juntamente, como aroýrō, yo despré precio, y siempre tiene acento largo.

La quarta pronunciacion es gutural, contracta que se A haze

haze en dos y, al fin de diccion, de las cuales la primera es guttural siempre, vt, teñí, muchos.

Tambien reciben pronunciacion de nariz vt ñíñyí arrugado. Esta misma pronunciacion se halla tambien en vna y. junta con v. al fin de diccion piú blando. Las notas desta pronunciacion son las que estan puestas en cada exemplo.

Tiene esta lengua las ocho partes de la Oracion, nombre, pronombre, verbo, participio, posposicion, adverbio, interjeccion, y conjuncion.

CAP. I. Declinacion de los Nombres.

N.	Abaré.	Sacerdote.
G.	Abarambaé.	Cosa del Sacerdote.
D.	Abare upé.	Para el Sacerdote.
Ac.	Abaré.	Al Sacerdote.
V.	Abaré.	Sacerdote.

Ab. Abaregui, del Sacerdote. Abarepié, con el Sacerdote. Abarépe, en el Sacerdote. Abarérehé, por el Sacerdote.

El singular, y plural son de vna misma manera, y porque este no tiene distintas notas del singular: vfan de la particula (Hetá.) que dice muchos, ó de los nombres numerales, que se ponen en el capitulo tercero.

Del Nombre Adjetivo.

Los nombres adjetivos se posponen a los sustantivos, y se declinan como ellos, con las mismas particulas.

N. Abaré mîrângatú. Sacerdote bueno.
G. Abaré mîrângatu mbaé, cosa del Sacerdote bueno.

D. Ab-

- D. Abaré mîrângatu upé. Para el Sacerdote bueno.
Ac. Abaré mîrângatú. Sacerdote bueno.
V. Abaré mîrângatú. Sacerdote bueno.
Ab. Abare mîrângatu,gui,pipé,pe,rehe, Píri.

Nota sobre la declinacion de los Nombres.

El genitivo de possession se haze poniendo al principio lo que possee, y luego lo poseido, vt Abaré mbae. El genitivo de la cosa perteneciente, se haze con la posposicion Pe. l. rehe, y Guara, vt mbae ibapeguára. l. ybagreheguára, las cosas del cielo.

El dativo se haze con la posposicion, vpé, para el, ó a el, vt abaré upé, al Sacerdote, ó para el Sacerdote, y se le añade Guárámá, quando es de comodidad, ó propiedad. Amé, y chupé guárámá, a el se lo di para el.

El accusativo, ó persona paciente en los verbos actiuos se pone antes, ó despues del verbo, vt, Abaré ahaíhú. l. ahaíhú abaré, amo al Sacerdote.

El vocativo se usa sin notas, y se conoce por el sentido de la oracion.

El ablativo se haze con estas posiciones. Gui, Pipé, Pe, me, Ri, Rehé, de que se trata en el cap. 17.

Dizense posiciones, porque siempre se posponen, Aquíye Abarégui, temo al Padre, Abarepié, con el Sacerdote, Abarépe, en el Sacerdote, haze (mē) con nombres narigales, vt, o quémé en la puerta.

El ablativo de materia, es como el genitivo de la cosa perteneciente. Abáyta reheguára, hombre hecho de piedra, ó con los dos nombres sustantivos, vt náembé ibirá l. ibirá náembé, plato de palo.

CAP. II. Declinacion de los Pronombres.

Singular.

N.	Che.	Yo.
G.	Chembae.	La cosa de mi, mis cosas.
D.	Chébe.	Para mi.
Ac.	Che.	A mi.
Ab.	Cheheguí, de mi, chepípē, conmigo, cherehē, por mi.	

P'ural.

N.	Oré.	I. ñandé.	Nootros.
G.	Orembaé.	I. ñindembé.	Nuestras cosas.
D.	Orébe.	I. ñindébe.	Para nosotros.
Ac.	Oré.	I. ñandé.	Nosotros.
Ab.	Orehogui.	I. ñandehogui, ñandepípe, ñan- derché, ñanderí.	

Singular.

N.	Nde.	Tu.
G.	Nlembaé.	Las cosas de ti, tus cosas.
D.	Nlébe,	A ti, para ti.
Ac.	Nde.	A ti.
Ab.	Ndehegui, nde pípe, nde rehenderí.	

Plural.

N.	Pee.	Vosotros.
G.	Pembié	Las cosas de vosotros.
D.	Peemé.	Para vosotros.
Ac.	Pee.	A vosotros.
Ab.	Pehegui, pée pipé, pendche, pendí.	

G V A R A N I.

Los demás Pronombres siguen la declinacion de los nombres,
y son los siguientes.

Hic. co, cobae, este, esta, estos, estas.

Iste. aú, áubae, este, esta, estas cosas.

Isti, áng, ángbae, estos, estas, estas, cosas.

Is, ebocoí, ebocoibae, aipó, aypobae, esse, esto, esas
cosas.

Ille, cuíbae, Pebae, Acoí, Acoybae, nucuí, aquel, aque
llo, aquellos, aquellas cosas.

III, nûgúi, éngui, énguibae, nucuí, essos, esas.

Ipse. aé, hae, haeái, aéte catuái, aetecatú, esse mismo,
essa misma, esas mismas cosas.

Nota primera.

En el plural del Pronombre: (che) la primera persona,
(ore) excluye la persona con quien se habla, el (ñande) la
incluye.

Nota segunda.

El genitivo del pronombre (Nde) haze tambien, ne,
quando se llega a (M) o a nombres narigales, ut nembae,
pro(nde mbae.) Y en el plural pierde la segunda e, ut peé
vosotros; Pembaé, vuestras cosas. En el ablativo haze,
pendehé, por la pronunciacion de nariz que tiene: y lo
mismo es en el genitivo, quando los nóbres mudan algu-
na letra en (R) precediendoles pronombre, ut Teçá, nde-
reçá, tus ojos, pendecá, vuestros ojos.

CAP. III. Del Nombre Comparatiuo, Superlativo, Diminutivo, Numeral, Ordinatiuo, Distributiuo, y Partitiuo.

Del Nombre Comparatiuo.

DE tres maneras se haze la comparacion. La primera, añadiendo al nombre, ó verbo esta particula: (Be) que es lo mismo, que (mas) y la posposicion, Gui, vt. Chemârângatubé ndehegui, Soy mejor que tu.

La segunda manera es, poniendo el nombre, ó verbo con solo, Gui, vt aiquaá ndehegui. Sè mas que tu, aunque en este modo ay ambiguedad, porque tambien significa de ti lo sè. Y yo lo sè, y tu no, vt, Acarú ndehegui, como sin ti: pero ex antecedentibus, & consequentibus se colige.

La tercera manera es, añadiendo (catú) inmediatamente al agente ut. Che catu aiquaá ndehegui: yo sè mas que tu, aunque con la ambiguedad dicha, y así se ha de occurrir a los antecedentes.

Del Nombre Superlativo.

El Superlativo se haze con algunos destos adverbios, eté, etéy, tecatú, mateté, mårângatu eté, nande, teí, vt che mårângatu eté, soy muy bueno, che angaipá mateté, soy gran pecador. Y si con estos adverbios se pone la posposicion (Gui) se haze comparatiuo, vt, che mårângatu eté ndehegui, soy muy mejor que tu.

Nota que estos adverbios se anteponen, y posponen, vt, etéi che mårângatu. l. ché mårângatu etéi.

Otro modo de Superlativo, es, repetir el nombre, ó verbo

verbo, vt, y catupi rípirí, muy bueno. Abá abánúguí, muchos hombres son.

El tercero modo es, tardarse en la pronunciacion de la ultima silaba, y quanto mas se detiene mas se encarece, vt mombirí, lejos, nûmbí ri, muy lejos.

Del Nombre Diminutivo.

El Diminutivo se haze añadiendo vna, i, con pronunciaciacion de nariz, ó sin ella, vt mitângí, niñó, infante, Abai, hombrecillo.

Del Nombre Numeral.

Los Numerales no son mas q quatro, Peteñiepeteñ, Moñepeteñ, uno. Mocõi, dos. Mbohapí, tres. Yründí, cuatro. Yründí hae nirúi, cinco. Ace pópeteñ, vna mano, que son cinco. Ace pómõcõi, diez, mbó mbí abé. l. Acepó, acepiabé. pies, y manos, son veinte. Hetá. Heñi. muchos. ndipapahábi, innumerables. Hetañi, medianamente muchos. hetá eteí, ndaetéy, ndaeteícatú, muy muchos, hetáyebí, muchas veces. hetá cerí, medianamente muchos. hetabé, muchos mas, y mucho mas, mîrbé, poco mas, mîrñõte, vn poco, opacatuí, todos. Oyepé, ellos juntos de vna especie. mbobí, algunos, ó algunas veces, y se estiende hasta quattro, ó cinco, mbobírõte: vnos pocos no mas, ó pocas veces. mbobírñi. l. mõcõiñõ, algunas veces.

Aduiertase, que si preguntados: mbobí pángä. Responde. Aani, que quiere dezir, no, es señal que no es mas de vna vez, ó uno. Pero a los ladinos, ó sospechosos es necesario examinarlos; porque siendo tres, y mas, dizen àani, por no exajerar el pecado, ó cosa que les causa verguença. Si responden, ta, que es, si, es señal que son hasta quattro, ó seys.

Del Nombre Ordinativo.

Hazese poniendo a los numerales el relatiuo (y) y la particula, Mō, vt, ymōmōcōi, el segundo, ymōmōhapi, el tercero. El primero es, y yip̄.

Tambien se haze quitado el, mō, y añadido a la postre, Bae, ut, y mōcōibae, el segundo, yründibae, el quarto.

Tambien se haze con, hába, y (mō) vt ymōmōcōi ndaba, el segundo, ymō seis hába, el sexto. Tengo por mejores los dos primeros de hacer sin hába.

Del Nombre distributivo.

Este se haze repitiendo las dos vltimas silabas del nombre, vt Petētef̄, de uno en uno. Mocōn cōci, de dos en dos. Mbohap̄i hap̄i, de tres en tres. Iründi ründi, de cuatro en quatro.

Tambien se haze con esta particula, c̄i, añadida a los dichos nombres, ora sus dos silabas se repitan, ora no, vt Petētef̄ c̄i. l. petētef̄ c̄i, de uno en uno, mōcōi c̄i. l. mōcōmōcōi, c̄i, de dos en dos, mbohap̄i hap̄i c̄i, de tres en tres. Yründi c̄i, de quattro en quattro, cinco c̄i, de cinco en cinco.

Pet̄ f̄ c̄i amēē di à cada uno, uno, Mbohap̄i c̄i, persona. Túpā eteramo nāngā, cada una de las tres personas, es verdadero Dios. Veate este, c̄i, en el tesoro.

Del Nombre Partitivo.

Los Partitivos se hazen poniendo la posposition, Gui, vt ore mōcōi petēf̄, uno de nosotros dos, Pēē mōcōi Gui petēf̄, de vosotros dos, uno.

Otro modo es quitando el (gui), y poniendo en su lugar amō,

GUARANI.

amō, vt ore amō mōcōi, dos de nosotros. Pēē amō petes, uno de vosotros.

Poniendo este Amō a lo vltimo de los numerales dīrā, alguno, solamente, vt, ore mōcōi amō, alguno de nosotros dos, pēē iründi amō, alguno de vosotros quattro.

CAP. IV. De los Relatiuos, y Reciprocos, y primero del Relatiuo H. y reciproco. Gu;

TO D A parte de oracion, que començare por R. o que reciba R. de qualquiera manera que sea, tiene por relatiuo H. y por reciproco G. la qual por el buen sonido admite V. si el nombre no lo tiene. De nombre, Téra; cheréra: mi nombre, héra, eius, guera suum nomen. De verbo, Arecó, tener, Chererecó, me tienen, he recó, Guerecó. De participio, Temf̄, cheremimboé, el que yo enseño, hemimboé, relatiuo, Guémimboé, reciproco.

De posicion, Tenñndé, delante, chererñndé, delante de mi, henñndé, Guénñndé.

De los que comienzan por H. ahensí, llamar, cherenosí, me llaman, henosí rámō: llamandole, Guénosírámō: reciproco.

De los que reciben R. sin tenerla: coó, carne, cheroó, mi carne: hoó, relatiuo, Guoó, reciproco.

Excepcion primera.

Los nombres, que se siguen, aunque comienzan por T. no tienen H. por relatiuo, sino la misma T. les sigue de relatiuo.

B

Túba,

Túba, Padre. Cherúba. Túba, eius pater, Guba.
 Taíra, hijo, y su hijo relatiuo, Guáira suus.
 Tayíra, hija, y su hija. relatiuo. Guayíra.
 Tayí, por la vena recibe. H. por relatiuo, cherayí, hayí.
 Guayí.

Tábo, supino de ayogua. Tariré: despues de auerlo cogido, es relatiuo. Abatí guariré, y pirú. Despues de cogido el maiz se secó, es reciproco.

Tíqueíra, hermano mayor, y su hermano relatiuo, Guiqueíra, reciproco.

Tíbi, hermano menor, y, eius, Guibíra, suus.

Tíbi, por la sepultura, tiene (h) y no haze relatiuo (tíbi) cheribí, híbi, eius, Guibí, suum sepulchrum.

Túrá venida, y, eius. Gura, reciproco.

Excepcion segunda.

Los nombres que se siguen tienen dos relatiuos en T y en H.

Tatíu, suegro, y su suegro relatiuo. l. hatíu, Guatíu.
 Tamði, Abuelo, tamði, hámði, Guámði.
 Taichó, suegra, taichó, haychó, Guaychó.
 Tíquéra, hermana, tíquéra; híquéra, Guiquéra.
 Tubichá, Grande, Tubichá, Hubichá, Gubichá.
 Tinýhë implecion, Tínýhë, Hinýhë, guinýhë.
 Tupá lecho, Tupá l. hupába. Gupába.
 Taíbaí, diligencia, Taibaí, haibaí, Guaibaí.

Excepcion tercera.

Los nombres que se siguen, aunque no comienzan por T. H. R. antecediendoles, pronombre, ó nombre, reciben R. vel Re. y tienen relatiuo H. y reciproco G. óga, casa, cheróga, hogá, Guoga abaróga, la casa del hombre.

çoó, carne, cherób, hoó, Guoó.
 ñaé, plato, chereñaé, heñaé, gueñaé.

Ynimbó-

Ynimbó, hilo, cherenimbó, henimbó, Guenimbó.
 Panácù, cestillo, cherepanácù, hepanácù, Guepanácù.
 ñáéù, barró, cherenáéù, heñáéù, Gueñáéù.
 írú, cesto, chetepírú, hepírú, Guepírú.
 Yapepó, olla, chereyapepó, heyapepó, gueyapepó.
 Mymbába, animal domestico, Cherimbá. l. chereymbá.
 l. che remymbá, hemymbá, Guemymbá. l. Gueymbá.
 rúpë. l. irúpëmá. l. pirúpëmá, cedaçó, cherepi rúpë, hepí
 rúpë, Guepi rúpë.
 Pè, camino, cherapé, hapé, Guapé.
 Mimbí, flauta, chermimbí, hemimbí, Gnemimbí.

Excepcion quarta.

Los nombres que se siguen, aunque comienzan por T. no la mudan en R. y assi no tienen por relatiuo H. ni por reciproco G. sino (y) por relatiuo, y (o) por reciproco.

Túpá, Dios. che Túpá. y. o Túpá.
 Tutí, tio. y. o. Tebíro, sometico. y. o.
 Ti, orina. y. o. Tobatí, barro. y. o.
 Tarobá, loco. y. o. Tí, nariz. y. o.
 Tabí. Bobo. y. o. Tímbó, vapor, poluo. y. o.
 Tuyabaé, viejo. y. o. Tororó, chorro. y. o.
 Tung, nigua. y. o. Tací, hormiga. y. o.
 Tayaçú. Puerco. y. o. Tapacurá, ligas. y. o.
 Tequaraí. perdida. y. o. Tíbitá, cejas. y. o.
 Tírá. compañía. y. o. Tába, pueblo. y. o.

Para el uso destos Relatiuos, y Reciprocos vease el cap. 7.

Del Relativo Y. y Reciproco O.

Todo nombre, ó verbo, ó qualquiera parte de oracion, que no comienza por las dichas letras T. H. R. tiene Y.

por relatiuo, y por reciproco , ò, v. g. iâra , amo, señor.
Cheiâra, mi amo, y iâra, o iâra, suus Dominus.

Al relatiuo(y) y reciproco, ò, se le llega muchas veces,
H.vt, iá.l.hiá, eius fructus, oá.l.hoá, suus. Vease el cap.
7. donde se explican estos relatiuos, y reciprocos.

Este nombre, cí, madre, admite vna(H) en el relatiuo,
y chí, eius mater.

Del Reciproco. *ñé. I. yé.*

Yé, es reciproco in se ipso, y sirue a verbos actiuos, simples, y compuestos, vt amômbeú, yo digo, añêmômbeú, yo me descubro, ò confieso, amboabá, yo le hago hombre, añêmbo abá, hagome hombre.

Destos algunos haze neutros, con caso regido de posposició, vt añêmombeú cheângai papaguêra rehé, confieso mis pecados. A otros haze absolutos, que no rigen caso, vt Ayeâlhú, yo me amo.

Vfasse (ye) tambien, no como reciproco precisamente, sino como passiuo, vt, çoo oyeú, comeſe carne, mbaepo hñi ymbâe oyerahá catú, lo q no es pesado se lleba bien. Recibe datiuo de daño, o prouecho, nabuyapé oyéú catú abáupé, el pan es comedible al hombre, ypiráí ndoyéú catuâ abaupe, lo crudo no es comedible al hombre.

Todas las veces que este reciproco (yé) se junta à verbos comenzados por (M) se convierte en (ñé) vt amboé, yo enseño, añêmboé, aprendo. Item todas las veces q se junta a diccion narigal es, ñé, vt, ainûpâ, añenûpâ, açoſarse. Con los demas verbos que no comienzan por (M) ò por narigal, no se muda, vt A yéiucá, yo me mato, y si esto tuuiere excepcion en alguna parte, estéſe al vſo.

Del

Del reciproco YO, I. ñó.

Este reciproco (Yo) es mutuo , vſase en verbos , y nombres, vt, Perú, hae chuá oyoâlhú: Pedro y Iuan se aman mutuo, oreñombae, nuestras cosas mutuas. El vſo deste (Y.ò) es el de yé, que no siempre es precisamente mutuo, significa cosa comun, vt. Yoabá, los que participan del ser de hombre. Todas las veces que se juntá à diccion, que empieza por M. ò que tiene pronunciacion narigal, se muda en, ñó, oro ñómboé , nos enſenamos. Con las demás diciones no se muda, oro yo aâhu nos amamos.

CAP.V. De la Conjugacion de los verbos.

LOS verbos se diuidem en Actiuos, Passiuos, Neutros, y absolutos. Todos los quales tienen sus negaciones, y se conjugá con siete notas, tres para singular, y quattro para el plural.

Las del singular son estas, A. Ere. O.

Las del plural son estas, Oró , exclusiuia, Yâ, inclusiuia, Pê, O.

Presente de indicatiuo.

<i>Afirmatiuo</i>	<i>Negatiuo</i>
Amboé, yo enſeño.	Namboé, yo no enſeño.
Eremboé, tu enſeñas.	Nderemboé, tu no enſeñas.
Omboé, aquel enſena.	Nomboé, aquel no enſeña.

Plural.

Oromboé, } nosotros en-	Ndoromboé, }
nâmboé, } ſeñamos.	Ninamboé, }

Negatiuo.

Pemboé, vosotros enſeñais.	Napemboei, no enſeñais.
Omboé, aquellos enſeñan.	Nomboé, no enſeñan.

Futu-